

# Aufnahmevereinbarung

## Hosting agreement

(Vertrag zur Erteilung der Aufenthaltserlaubnis nach § 18d Aufenthaltsgesetz –

Contract for issuance of a residence permit according to Section 18d of the German Residence Act)

Die Forschungseinrichtung schließt mit dem/der unten genannten Forscher/in folgende Aufnahmevereinbarung als Grundlage zur Erteilung des Aufenthaltstitels zum Zweck der Forschung ab: The research institution concludes the following hosting agreement as basis for issuance of a residence title for the purpose of academic research:		
Vollständige Bezeichnung der Forschungseinrichtung   Please list the complete legal name of the research institution		
Sitz der Forschungseinrichtung   Location of research institution's main office		
Straße/Hausnr.   Street name/no.		
Postleitzahl/Ort   Postal code/City		
Telefon   Telephone	Fax	E-Mail
Vollständige Bezeichnung der Forschungsstätte, in welcher der Forscher die Forschungstätigkeit durchführen soll (falls abweichend vom Sitz der Forschungseinrichtung)   Please list the complete legal name of the research institution's branch (only if necessary):		
Straße/Hausnr.   Street name/no.		
Postleitzahl/Ort   Postal code/City		
Telefon   Telephone	Fax	E-Mail
Forscher/in   Researcher		
Herrn/Frau   Mr./Ms.		
Akademischer Grad, Titel   Academic degree, title		Nachname, Vorname   Last name, first name
Wohnanschrift (Straße, Hausnr., Postleitzahl, Ort, Land)   Address (Street name/no., Postal code, City, Country)		
Geburtsdatum   Date of birth	Geburtsort   Place of birth	Staatsangehörigkeit   Nationality
Die Forschungseinrichtung verpflichtet sich, den/die Forscher/in zur Durchführung eines Forschungsvorhabens aufzunehmen.   The research institution is hereby obliged to admit the researcher for the purpose of carrying out a research project.		
Umfang der Tätigkeit des Forschers (u.a. Thema, Fachgebiet, Ziele und Schwerpunkte des Forschungsvorhabens)   Details of the researcher's activity (subject, subject group, focuses, objectives)		

<p>Die/der Forscher/in verpflichtet sich, sich darum zu bemühen, das Forschungsvorhaben abzuschließen. The researcher is obliged to aim to complete the research project.</p>		
<p>Wird ihr/ihm eine Aufenthaltserlaubnis gemäß § 18d des Aufenthaltsgesetzes erteilt, wird zwischen der Forschungseinrichtung und der/dem Forschenden zusätzlich folgendes Rechtsverhältnis vereinbart: Once a residence permit pursuant to Section 18d of the German Residence Act has been issued the following legal agreement will be concluded additionally between the research institution and the researcher:</p>		
<input type="checkbox"/> Arbeitsverhältnis Employment contract Monatliches Bruttoentgelt Monthly gross pay €	<input type="checkbox"/> Stipendiatenverhältnis Scholarship Monatliches Stipendiumsentsgelt Monthly award €	<input type="checkbox"/> sonstiges Rechtsverhältnis Other legal relationship Monatlich zur Verfügung stehende Eigenfinanzierung Monthly income available through self-financing €
<input type="checkbox"/> Zusätzlich vorhandene Mittel zur Sicherung des Lebensunterhaltes: € (bitte Nachweise beifügen) Means of subsistence are secured by additional monthly income in amount of: € (please attach proof)		
<p>Diese Aufnahmevereinbarung gilt für die Dauer des Forschungsvorhabens   This hosting agreement shall remain in force for the duration of the research project vom   from _____ bis   to _____</p>		
<p>Falls die/der Forscher/in einen Forschungsaufenthalt in einem oder mehreren weiteren EU-Mitgliedsländern beabsichtigt, bitte hier – soweit bereits bekannt – den geplanten Arbeitsort und Arbeitszeitraum eintragen:   If the researcher intends to stay in on or several other EU member states please indicate here – if already known – workplace and research period:</p>		
<p>Diese Aufnahmevereinbarung wird unwirksam, wenn dem/der Forscher/in durch die zuständige deutsche Behörde keine Aufenthaltserlaubnis nach § 18d des Aufenthaltsgesetzes erteilt und er/sie damit nicht zu einem Forschungsaufenthalt zugelassen wird.   This hosting agreement is not valid if the researcher is not granted a researcher's residence permit in accordance to section 18d of the German Residence Act.</p>		
<p><b>Hinweis / Notice</b></p>		
<p>Zuständig für die Erteilung eines erforderlichen Visums ist die jeweilige deutsche Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland, in deren Amtsbezirk der Forscher seinen gewöhnlichen Aufenthalt bzw. Wohnsitz hat. Bei der Beantragung des Visums ist eine Reisekrankenversicherung nachzuweisen. Für die Erteilung der Aufenthaltserlaubnis im Inland ist die Ausländerbehörde des Ortes, an dem der Ausländer in Deutschland seinen Wohnsitz hat, zuständig. Hier ist der Nachweis einer Krankenversicherung erforderlich. Outside Germany, the authority responsible for issuing visas is the diplomatic mission abroad of the Federal Republic of Germany in whose official district the researcher habitually resides. Proof of travel health insurance is required by the Aliens Authority when applying for a visa. Within Germany, the authority responsible for issuing residence permits is the local Foreigners Registration Authority ("Ausländerbehörde") of the proposed area of residence. Proof of health insurance is required by the Foreigners Registration Authority.</p>		
<p><b>Eine Forschungseinrichtung kann eine Aufnahmevereinbarung nur wirksam abschließen, wenn</b> A research institution can only conclude a valid hosting agreement if</p>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. feststeht, dass das Forschungsvorhaben durchgeführt wird, insbesondere, dass über seine Durchführung von der Forschungseinrichtung nach Prüfung des Zwecks, der Dauer und der Finanzierung abschließend entschieden worden ist, it has been determined that the research project is to be implemented, after its purpose, duration and financing have been subject to final approval</li> <li>2. der Ausländer, der das Forschungsvorhaben durchführen soll, dafür geeignet und befähigt ist, sowie über den in der Regel hierfür notwendigen Hochschulabschluss verfügt, der Zugang zu Graduiertenprogrammen ermöglicht, und the researcher is suitable for and capable of implementing the research project, and has the required academic qualification granting access to graduate programs and</li> <li>3. der Lebensunterhalt des Ausländers gesichert ist. the researcher's subsistence is secured.</li> </ol>		
<p>Ort, Datum Place, Date</p>	<p>Unterschrift Vertreter der Forschungseinrichtung Signature of authorised signatory on behalf of the research institution</p>	
<p>Ort, Datum Place, Date</p>	<p>Unterschrift des Forschers/der Forscherin   Signature of researcher</p>	